



漳州与台湾关系丛书

漳台闽南方言童谣

江玉平 主编

张嘉星 编著



中国人民政治协商会议福建省漳州市委员会 编



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

漳州与台湾关系丛书

漳台闽南方言童谣

江玉平 主编

张嘉星 编著

中国人民政治协商会议福建省漳州市委员会 编



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

漳台闽南方言童谣/张嘉星编著. —厦门:厦门大学出版社, 2011. 8

(漳州与台湾关系丛书)

ISBN 978-7-5615-3916-3

I. ①漳… II. ①张… III. ①闽南话-儿歌-作品集-中国②闽南话-儿歌-文学研究-中国 IV. ①I287.2②I207.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 089858 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门市软件园二期望海路 39 号 邮编:361008)

<http://www.xmupress.com>

xmup@public.xm.fj.cn

漳州市桥南印刷有限公司印刷

2011 年 8 月第 1 版 2011 年 8 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/16 印张:33 插页:3

字数:518 千字 印数:1~3500 册

定价:68.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换

总序

漳州是台胞的主要祖籍地之一，也是“唐山过台湾”的一个主要区域。台湾人口中有三分之一以上祖籍漳州。漳州先民很早就跨越海峡开发台湾，漳州史前时期考古发现和台湾海峡地质研究对“东山陆桥”的确认，证实了闽台之间早期人类的往来和文化的交流，主要是通过东山陆桥完成的，漳州地区是远古人类东迁台湾的出发地。从明末开始，形成了大规模的迁台移民浪潮。漳州先民携妻带子、引亲呼朋、结伴同行、渡海迁台成为一大社会景观，也是社会发展的一个显著特点。这一移民浪潮，其规模之大，人数之多，延续时间之长，在人类迁徙移民史上堪称壮举。以至于今天我们仰望历史的天空，可以看到一串串光辉灿烂的名字：被誉为“文臣第一”的谥议参军陈永华、破肚名将蓝理、平台总兵蓝廷珍、筹台宗匠蓝鼎元、抗法保台林朝栋、开台王颜思齐、板桥垦首林秀俊、兴修水利的郭锡瑠、开兰鼻祖吴沙、阿里山通事吴凤、开台进士郑用锡、历史学家连横、板桥林家、雾峰林家……诸多史家学者指出：在台湾发展史上，漳州人写下了光辉的篇章，在漳州、台湾的史册中，漳州人开台占有绚丽的史页。

从漳州过台湾，不仅是人口的一场大迁徙，而且是文化的一次大播迁。漳州移民到了台湾，往往是聚族而居、同籍而居，从而使漳州原乡文化对台湾的影响“原汁原味”而又根深蒂固。它包括了对原乡农业先进技术的推行，对祖地商业传统俗规的承袭，对宗法家族制度的传承，对风尚习俗的沿用，对民间信仰的传播，以及戏曲、民间艺术、美术、建筑等文化艺术的传布等方方面面的内容。以至于今天我们漫步台湾岛上，随处可以感受到说闽南话漳州腔调的人群，冠漳州地名的聚落，沿漳州姓氏郡望堂号的宗祠，供漳州乡土神明的寺庙，承漳州艺术风格的建筑。这些记录着漳州先民开发台湾的历史轨迹，折射着闽南文化的绚丽光彩，表明漳州与台湾之间历史文化关系的源远流长、一脉相承。故史家学者指出：研究台湾历史，不能不和漳州历史



漳州与台湾
关系丛书

漳州与台湾关系丛书 漳台闽南方言童谣

文化联系起来考察，研究漳州历史，不能或缺漳州人开台的业绩。

自台湾当局开放民众赴大陆探亲以后，漳州一直是台湾同胞回乡寻根的一个热点地区。来漳寻根谒祖、朝圣旅游、文化交流的台湾同胞越来越多，经常出现两岸同胞共谒祖宗、聚首联欢、研讨切磋的盛况。尤其是一大批台湾政要相继回乡祭祖省亲，在两岸产生了广泛的影响。与此同时，台商纷纷登陆漳州这一投资热土，一批台湾百强大企业相继落户漳州，漳州已成为两岸经济合作成果最丰硕、交流最密切的地区之一。当前两岸关系面临重要的历史机遇，两岸大交流、大合作、大融合、大发展已成为浩荡的历史发展潮流。

为贯彻落实中共中央总书记胡锦涛来闽考察重要讲话精神和中共福建省委提出的“五缘六求”工作思路，为台湾同胞来漳寻根服务，我们组织政协委员和社会人士编撰出版《漳州与台湾关系丛书》。《漳州与台湾关系丛书》共有8册，包括《漳台关系史》、《漳州人与台湾开发》、《漳台经贸关系》、《台湾政要的漳州祖根》、《漳州涉台文物》、《漳台闽南方言童谣》、《漳州芗剧与台湾歌仔戏》、《漳台民间信仰》等。丛书以史实文献为基础，突出了漳台关系中的“源”和“缘”，从血缘、神缘、人物、文物、地名、经贸、民俗、语言、戏剧等方面，深入阐述漳台两地的历史文化渊源，力求融综合性、史料性、可读性为一体，多层次、多角度地展现漳台关系丰富的内涵，揭示漳州与台湾文化同根共源的密切关系，努力使之成为漳台文化关系研究中较系统、较全面的丛书之一。

编撰出版《漳州与台湾关系丛书》，涉及面较广，工程量较大，在编撰的过程中，我们通过邀请专家执笔、开展田野调查、赴台考察交流、登门拜访求教，聘请台湾和省内外知名学者共同审核把关，几经修改，反复讨论，数易其稿，力求使丛书集两岸学界之智慧，为两岸同胞所认可。在此，我们要感谢本丛书的编撰者、参与者和赞助者，感谢为本丛书的编撰审校工作呕心沥血的专家学者，感谢关心支持本丛书编辑出版工作的领导和企业家。由于漳州与台湾关系涉及面广，历史跨度大，定有许多疏漏和不足，恳请读者和方家给予谅解并提出宝贵意见。

江玉平

（作序者为中共漳州市委副书记、市政协主席、市委书记）

2011年5月

序 一

漳州地区是台湾居民的重要祖籍地，两岸血脉相连，亲情永在，无论是在地方的乡族组织、经济活动等方面，或者是民间信仰、教育文艺等文化精神的各个领域，自明清以来都有着密不可分的联系，虽然其间经历过日据时期以及两岸的政治军事对峙时期，都不能完全割断他们之间的“五缘”关系。改革开放以来，海峡两岸的联系逐渐恢复并渐次发展。漳州地区作为对台交流的最前线，海峡两岸的民间互动联系，自然就率先在漳州等闽南地区恢复施行起来。

为了便利海峡两岸民间的交流往来，特别是为了方便台湾同胞的寻根访祖和投资经营，漳州市政协同样率先在这方面做了大量工作。除了在行政实务上给台湾同胞提供力所能及的帮助之外，早在20世纪80年代，漳州市就开始有组织地搜集民间族谱，寻找、累积有关漳州与台湾的乡谊、族谊资料，并且开始撰写诸如《漳州寻根揽胜》一类的指南性质的图书。新世纪以来，漳州市政协更是组织编撰《漳州姓氏》、《闽南话漳腔辞典》等较大型的漳台关系文献资料图书与工具图书。其中如《漳州姓氏》一书，分上下两册，共270多万字，较为翔实地提供了漳州现有的703个姓氏资料，并提供85个姓氏的祠堂文物的照片资料。全书记述了漳州各个姓氏的溯源源流、入闽肇漳及其在漳繁衍分布和对外播迁情况，介绍与姓氏血缘有关的历史遗存和文物古迹，展示各姓氏的开漳始祖、开台先贤、政界名人、商界名家、侨界名流等著名人物的风采，内涵丰富，内容翔实，图文并茂。这些图书的出版，大大方便了台湾同胞在漳州地区的活动与相互交流，促进了海峡两岸同胞们的亲情联系。

近年来，海峡两岸的关系进入一个新的历史阶段，建设海峡西岸经济区已经成为国家在新时期的重要发展战略之一。为了配合海西建设的战略前进步伐，进一步做好台湾人民的工作。漳州市政协在原有工作的基础上，决定把漳台关系的文化建设提升到一个更高的层次。于是，大家仔细论证，聘请专家，确定选题，组织研究撰写队伍，反



漳州与台湾
关系丛书

漳州闽南方言童谣

复修改。为了尽可能地保证质量，他们还特地聘请台湾“中研院”台湾史研究所等权威学术机构的专家，担任书稿的审稿人。据我所知，这是祖国大陆在撰写有关海峡两岸关系史书稿时所首次采用的质量把关形式，很值得肯定和借鉴。

现在，这套由漳州市政协组织编写的《漳州与台湾关系丛书》8册出版问世了。我作为这套丛书的最初阅读者，由衷地感到欣幸，同时也深深地为漳州市政协领导以及众多撰写者、审稿者坚持数年的不懈努力而感动不已。我确信：这套丛书的出版，不但深具学术价值，为今后深入开展漳台历史文化的研究打下坚实的基础，更重要的是，这份资料可靠、文字流畅、论证平实的研究成果，必将为国家海西建设中的文化事业，增添一缕光辉灿烂的色彩，从而把海峡两岸特别是漳州与台湾之间的社会政治与文化交流，推进到一个崭新的阶段。

陈支平

（作序者为厦门大学人文与艺术学部主任、国学研究院常务副院长）

2011年5月

序 二

翻开我许家族谱，清楚地记着：

按许氏始祖出自光州固始县。……

唐团炼（练）副使许天正为陈元光前锋将，元光父政，高宗勅统岭南行军总管事。正自固始从之入闽，博学能文，以儒勅吏，以勇炼士。及元光代领父众，用正领泉州、潮州领事，正是平惠潮处，抚置保三十六。三年中领海辑晏，升中奉大夫兼领南团炼（练）副使，追封为顺应侯。……

始祖五十郎公（指许姓迁移金门始祖）元朝开（间）自诏安来赘其（陈）家。……

由上可知我许家先世与漳州关系密切。

我前代先祖落脚漳州诏安，自亦为漳人后裔，因此当余光弘教授在漳州市政协的请托下，要我承担审查工作时，也就无可推辞。

这套《漳州与台湾关系丛书》共8册，内容包含漳台政治、经济、文化、社会间的诸种关系。我仔细观察这套书的内容，发觉有以下几个特色：

一、漳州市政协的决策正确，又有能力和魄力来完成这套了解漳台关系最基础的丛书，是本丛书成功的因素之一。

二、这是一套介于学术论著和通俗刊物间的作品，真正适合一般人阅读。由于其非绝对的学术专著，因此有想象、故事化的撰写空间；也因具通俗性刊物的特色，因此具有浅显易读、图文并茂的优点。

三、这套丛书的作者都是一时之秀，大都参阅多方面数据，并进行了田野工作，因此也可作为导览图书来阅读。

四、除了撰写者，主编、编委也为这套丛书找了实事求是的审查人，在他们仔细的阅读下，减少了本丛书的一些错误，也提出了一些可以改善的地方，使本丛书更臻完美，也可说这套丛书是审查人与撰稿人合作而成的。

五、由于自漳州看台湾，有其独特的看法，这带给读者无数新鲜的感觉，无论其论点的正确与否，都已给读者带来鲜明的印象。



漳州与台湾
关系丛书

漳州与台湾关系丛书

如果说这套丛书还有可以成长的空间，那就是可由台湾的角度来看漳州，看来台的漳州先辈在成家立业、功成名就后，是否对漳州原乡带来贡献？又或者以家族史的角度来考察同一家族，分别住漳州、台湾，他们的遭遇与发展会有什么差异，甚至可以由几个不同家族的历史来谈漳台关系。再看看清代漳浦来台任台湾镇总兵、台湾道的有多少人，看其任内对台湾作了多少具体的贡献，也值得一试。如果这套丛书能多用一些台湾相关的研究成果更好，当然上述漳台关系研究也可以在台湾进行。

何以在台湾较少探讨漳、台渊源，有其历史原因。清代治台，闽之漳泉，粤之潮汕移民来台，为了经济等原因，常有漳泉、闽粤械斗，但到了咸丰中叶以后，土著化的现象渐生，陈其南教授以三个指标来观察，一是开始拜来台祖，二是不再归葬，三是分类械斗减少，亦即彼此间的各分气类之现象逐渐消弭。更何况学额虽有闽粤之分，却无漳泉之别；而在方志中已用“土人”、“台人”来称呼住在台湾的人。日本统治台湾后，原住岛上的汉人被称为本岛人，虽进行过祖籍乡贯调查，但已几无漳泉的区别。即使如此，由讲闽南话的口音，仍很轻易可以分辨何者为泉，何者为漳。战后台湾人又变成本省人，以有别于1949年来台的外省人。此后更少有人宣称自己是泉州人或漳州人，而只是说原来是福建人。这套《漳州与台湾关系丛书》，倒可让台湾读者重新复习，漳州原乡和台湾人的关系深远。

我曾为了撰写两个对台湾影响最大的大家族板桥林家、雾峰林家而到过厦门（包括鼓浪屿）、漳州（去看莆坪、林氏义庄）、福州去考察。在20多年前都由厦门大学台湾研究所（今为台湾研究院）陈在正、邓孔昭两位教授陪同；也在福州林则徐纪念馆召开板桥林家的相关座谈会，自始至终都由福建社科院台湾研究所的杨彦杰教授协助，籍此机会向上述三位教授致谢。

如果说这套丛书对我有什么意义，那就是充分了解漳州看台湾的角度，也让我兴起非到漳州看看许天正的史迹，祖先住过的诏安不可的念头，更希望能续我许姓族谱。

谨为之序。

许雪姬

（作序者为台湾“中央研究院”台湾史研究所所长）

2011年5月

体例说明

本书由漳台闽南方言童谣与文化的专论和漳台闽南方言童谣两大部分构成。第一部分《漳台闽南方言与文化概说》（代前言），概述闽南民系及其方言文化的形成历史，比较漳台方言与文化的异同。《漳台闽南方言童谣概论》重点论释童谣的内涵与外延，作者构成与分类，举例分析漳台童谣的音乐性、文学性及其多种社会应用价值等。《闽南方言歌谣考源——论漳州〈排甲子〉及其在闽南语区的流变》论述闽南方言童谣的起源与漳泉“排”、“点”组歌在闽南语区的演化与流变。《漳台闽南方言古童谣年代考》通过闽、粤、台共有童谣的比较研究及地域分布，考察、推测其流传的下限年代。《漳州方言童谣过台湾》讨论漳州童谣和台湾童谣各自的特点与地位，以及漳州—闽南有哪些童谣“过”台湾。

第二部分，收集整理漳州地区和台湾地区的闽南方言童谣 400 篇（正文），并附录不同版本、传本和异文约 270 篇，以资比较与研究。

收录范围

漳台童谣，指漳州地区和台湾地区用闽南方言的儿童化语言来记录 and 反映儿童身边事物和思想感情，适合儿童传唱的民间歌谣。因篇幅关系，本书摈弃了内容上不够“阳光”，以讽刺、挖苦为特征的儿童顺口溜、俳谐谣等，也未收语言游戏类绕口令、颠倒歌和儿童韵谜等。

童谣资料的地域范围，一是通行在漳州市和所辖芗城区、龙文区、龙海市、长泰县、华安县、南靖县、平和县、漳浦县、云霄县、东山县、诏安县的闽南方言童谣，二是流传在台湾省及澎湖、金门的闽南方言童谣，三是少数在漳、泉、厦“闽南金三角”共同流传，以及闽、台、东南亚闽南语区共同流传的闽南方言童谣。在童谣作品的采样方面，注重题材的丰富性，体裁的多样性，各地童谣内部的同一性、相似性



漳州与台湾
关系丛书

漳州闽南方言童谣

和变异性。对于题目相同、内容相近的歌篇，多取最具代表性和能够显示传承意义的为正文，其余作为异文，附录在该篇童谣的【提示】里。

童谣分类

本书根据民间作品的性质、内容与形式，将漳台童谣分为十七类，按照幼儿成长年龄特点和歌篇内容的相似度排列，一为摇篮歌，二为止哭歌，三为祈福禳灾歌，四为育儿歌，五为劝学歌，六为亲情歌，七为生活歌，八为岁时歌，九为时政歌，十为劳作歌，十一为咏物歌，十二为民俗歌，十三为游戏歌，十四为盘问歌，十五为童幻歌，十六为手工艺歌，十七为连珠歌。

童谣编写体例

每篇童谣包括正文、【注释】和【提示】三部分。

1. 童谣的用字尽可能保持全书统一，以方便读者阅读。童谣用字注意科学性、规范性和“约定俗成”通用性的统一，有正字的采用通行正字，如箠（棍）、搵（蘸）、囤（藏）等；凡电脑字库缺少相应简体字的，径用繁体字，如槓、譽、鵠、鬚等；合理运用民间俗字与现有形声字，如粿、塏、調、睏、嘔、噏、趁、甦、哲、簪、店、创、拏、清、扃、冇、咀、恰、鸪、笋、佻、伧、瘠、欹、跋、唛、咾等，兼顾民间用字习惯，如“依、汝”弃本字而径用民间常用同义训读字“人、你”，寻找义的[tshue6/tshe6]采用训读字“找”，等等，减少方言阅读障碍。

2. 篇后【注释】总约4000条，主要注解方言字词的读音和意义，力求简洁易懂，全书统一。对于难字、僻用字、多音字、变读字、俗字、训读字，用国际音标标出读音，方音以漳州市芗城区口音为主（简称漳州腔、漳腔），兼注台湾腔，个别韵脚字须变读方言通行腔、地方腔或台湾腔才押韵的，随文标出。个别方言难字，采用多地方口音标注，先注漳腔，再注台湾腔、通行腔等，中间用斜线“/”隔开。声调的标注采用调类数码记调法，1为阴平调，2为阳平调，3为阴上调，4是阳上调（漳、厦、台归阳去），5是阴去调，6为阳去调，7是阴入调，8是阳入调。象声词的声调较特殊，随意性较强，大多数按实际读音标注声调，对于声调两读和调值难以确定的，则不注声调。

3. 篇后【提示】简介童谣的流传地，内容所反映的时代性，童谣

文学语言表达特点等。为了客观再现漳、台两地童谣的渊源关系及其继承与流变状况，本书着意保留闽台两地童谣的不同版本、传本和异文，以资读者比较和研究。对于从网站上下载的童谣，只注明该网站，其访问日子或核对日期，统一在《参考文献》中注明。

附录与索引

书后附有《漳州市芗城区闽南方言》介绍和《漳台闽南方言童谣普通话篇名音序索引》，方便读者翻检对照。

目 录

总 序	江玉平
序 一	陈支平
序 二	许雪姬

体例说明

漳台闽南方言文化与童谣专论

漳台闽南方言与文化概说	1
漳台闽南方言童谣概论	25
闽南方言歌谣考源	
——论漳州《排甲子》及其在闽南语区的流变	63
漳台闽南方言古童谣年代考	85
漳州方言童谣过台湾	98

漳台闽南方言童谣

一、摇篮歌

摇篮歌导览	110
001 摇金团	111
002 摇啊摇(一)	112
003 摇啊摇(二)	113
004 摇啊摇(三)	113
005 摇啊摇(四)	114
006 摇啊摇(五)	115
007 摇咗摇	117



漳州与台湾
民歌丛书

漳州闽南方言童谣

008 婴儿摇	118
009 婴儿晒	118
010 腰啊腰	119
011 快晒大齐齐	120

二、止哭歌

止哭歌导览	121
012 婴儿婴儿毋啼吼	122
013 婴儿毋啼啼	123
014 婴儿婴儿你毋啼啼	124
015 婴儿婴儿你嬷吼	124
016 月光光	125
017 龙眼鸡	125
018 火焰姑	126

三、祈福禳灾歌

祈福禳灾歌导览	128
019 洗浴歌	129
020 剃头歌	130
021 剃胎毛歌	131
022 喊鸬鹚	131
023 拜姐婆歌	132
024 收澜歌	133
025 教轿	133
026 拜佛祖	134
027 度晬天	134
028 食线	135
029 收惊歌(一)	135
030 收惊歌(二)	136
031 收刺歌	137
032 补运歌	137
033 收吐噎歌	137

034	收掣歌	138
035	目睷颺着沙	138
036	阉目针	139
037	换齿歌	140
038	补绽歌	140
039	团仔栽	141
040	婴仔乖	141

四、育儿歌

育儿歌导览	142
041 月娘光	143
042 月娘光光光	143
043 月娘月光光	143
044 教团歌	144
045 育团成团歌	145

五、劝学歌

劝学歌导览	147
046 一两三	148
047 一蕊好花结好籽	148
048 一条手巾绣荷花	149
049 团仔着记得	149

六、亲情歌

亲情歌导览	151
050 牵孙牵团	152
051 阿公欲食韭菜汤	153
052 白鹭鸶	153
053 阿舅来	154
054 磨豆浆, 做豆腐	154
055 天乌乌(一)	155
056 天乌乌(二)	155



漳州与台湾
关系丛书

漳台闽南方言童谣

057	姑妈来	156
058	一只狗仔膨狮狮	157
059	阿舅长, 阿姪短	157
060	一枋白菜开白花	158
061	一枝竹仔水内浮(一)	159
062	一枝竹仔水内浮(二)	160
063	燕仔飞过墩	160
064	摇啊摇	161
065	一只鸟仔肥囡囡	162

七、生活歌

生活歌导览	164
066 月光光(一)	165
067 月光光(二)	166
068 月光光(三)	167
069 月娘月光光	168
070 雷公吱吱瞋	168
071 天顶两蕊云	169
072 天鸟鸟(一)	169
073 天鸟鸟(二)	170
074 天鸟鸟(三)	171
075 天鸟鸟(四)	171
076 天顶一粒星	172
077 一阵鸟仔白溜溜	173
078 一阵鸟仔白苍苍	175
079 一群鸟仔飞来飞去飞来三界厅	176
080 白鸬鸬	177
081 白鹭鹭	178
082 鸬鸬讨食面向山	178
083 燕仔飞	180
084 咕噜咕	181
085 鸡角仔	181

086	红公鸡	182
087	红港鸡	184
088	鸡公鸡公咕咕叫	185
089	七月秋蝉吼吱吱	186
090	白蚁乌骹蹄	187
091	草蜢公	187
092	一枋树仔滑溜溜	188
093	竹仔枝	189
094	龙眼干(一)	190
095	龙眼干(二)	190
096	龙眼干(三)	191
097	龙眼干(四)	192
098	龙眼干(五)	192
099	龙眼干(六)	193
100	龙眼仔根	194
101	食果子	195
102	一二一	196
103	食红虾	196
104	涂鬼仔鲑	197
105	咚咚嗟	197
106	过年过节热火火	197
107	牵牛上岭	199
108	红苋菜	200
109	大麦粿(一)	201
110	大麦粿(二)	201
111	东司娘仔	202
112	猴山仔	204
113	一两三	204
114	坐瓮坐椅	204
115	走走走	205
116	祛猪屎	206
117	人罕你也罕	206